

Écho des langues 37 n°5

Février 2024

Le mot du directeur académique

Ce cinquième numéro de l'*Echo des Langues 37* permet notamment de donner la parole à des élèves apprenant le portugais hors temps scolaire dans le cadre des enseignements internationaux de langues étrangères, de valoriser des mobilités de personnels effectuées en 2023 ainsi qu'une mobilité d'élèves en Allemagne prévue en juin prochain.

Je m'associe à la mission Langues Vivantes pour saluer ces initiatives.

Christian MENDIVÉ

Calendrier



18 - 23 mars 2024 : Semaine des langues. Thématique "L'important, c'est de communiquer" sous le signe des Jeux olympiques et paralympiques.

8 - 12 avril 2024 : Semaine des langues au niveau académique (voir ci-dessous)

5 mai 2024 : Journée mondiale de la langue portugaise

9 mai 2024 : Journée de l'Europe

Informations et ressources institutionnelles

Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle

Le continuum de l'apprentissage des langues vivantes est initié dès l'école maternelle. Ce **guide** paru en juin 2023 propose des apports didactiques et des exemples de situations pédagogiques concrètes favorisant la découverte des langues et des cultures à l'école maternelle. Il vise à accompagner les professeurs dans la mise en œuvre de l'éveil à la diversité linguistique tel que décrit dans le programme d'enseignement.

Programmes franco-allemands de mobilité collective et individuelle des élèves, des apprentis, des jeunes et des personnels - Campagne 2024

La **note de service** du 26 décembre 2023 est parue au B.O. du 18 janvier 2024.

Brochure "L'allemand t'attend !" de l'Institut Goethe éditée par le MENJ :

Réalisée en 2023 à l'occasion de 60 ans du Traité de l'Elysée, cette **brochure** emmène les élèves de cycle 3 et leurs parents en voyage à travers l'Allemagne. Elle a pour objectif d'éveiller la curiosité des enfants envers ce pays et d'apporter des arguments convaincants en faveur du choix de l'allemand dans le parcours scolaire, en fin de CM2 et en 6ème. La DSDEN dispose d'exemplaires pour les écoles intéressées. Plus d'informations : <https://eduscol.education.fr/3292/journee-franco-allemande>

Des nouvelles du département



Cette année, 25 écoles bénéficient de la présence de **9 assistants anglophones** (Royaume-Uni, Etats-Unis, Kenya).

Organisé par l'association Linguafest'37, le **Festival des Langues de Tours** des 25 et 26 novembre derniers a permis à des élèves de 10 écoles de participer à un atelier de découverte de langues régionales (breton), indo-européennes (allemand, espagnol, russe, slovène), bantoues (lingala, swahili), afro-asiatiques (afar, somali), austro-asiatiques (vietnamien), japoniques (japonais) et de l'esperanto.

Le dispositif **EMILE** (enseignement des matières par l'intégration d'une langue étrangère) concerne désormais 10 écoles du département et 5 circonscriptions. L'école primaire de MARIGNY-MARMANDE (circonscription de Chinon) les rejoindra l'an prochain. *Welcome!*

Dans le cadre d'un **échange scolaire franco-allemand**, une classe de CM1 de l'école Dolto de NOTRE-DAME-D'OÉ (circonscription de Tours Nord-Sud) va séjourner une semaine à BARLEBEN, la commune allemande jumelée située en Saxe-Anhalt, Land partenaire de notre académie. Le financement est assuré notamment par l'OFAJ dans le cadre des « rencontres au domicile du partenaire ».

Des nouvelles de l'académie



Dans l'académie, l'édition 2024 de la **semaine des langues** sera déclinée **du 8 au 12 avril**. Outre les manifestations dans le 2nd degré (concours de virelangues, dictée polyglotte, concours d'écriture créative, débats citoyens, journée des formateurs), l'Indre propose pour le 1er degré l'action "Give your pictures a voice". Plus d'informations **ici**.

A l'occasion de cette semaine, les "**Cicéronnades**" (concours d'éloquence en langues vivantes et anciennes à compter de la 5ème) sont ouvertes cette année aux assistants de langue étrangère. Le thème est celui du "Printemps des Poètes" 2024 : "La Grâce".

En vue de l'**objectif académique "100% Jumelage!"**, les petites annonces permettent de consulter les demandes des établissements à l'étranger. Un formulaire facilite la recherche d'un établissement partenaire. Informations **ici**.

En direct du terrain

Cette rubrique est destinée à recueillir des témoignages écrits, sonores, visuels du vécu dans les classes du département : cours de langue, autres enseignements ouverts sur l'Europe et le monde, etc. Vos partages de toute nature sont les bienvenus : photos, enregistrements audio ou vidéo, textes... Ils seront valorisés sur le site de la mission LV et le portail académique des langues.

Cette première **galerie de photos** présente des affichages dans plusieurs écoles EMILE du département.

Dans le cadre des **enseignements internationaux de langues étrangères (EILE)**, l'apprentissage optionnel de 3 langues (arabe, portugais, turc) est proposé en Indre-et-Loire aux élèves volontaires du CE1 au CM2, à raison d'1h30 par semaine. Cet enseignement est assuré par des enseignants mis à disposition par les pays partenaires. La cible en fin de CM2 est le niveau A1 du CECRL dans toutes les activités langagières et le niveau A2 dans plusieurs d'entre elles. Mmes DIAS et TELIMEN et M. BARNOUSSI enseignent ainsi leur langue maternelle dans les écoles d'AMBOISE, CHEILLÉ, LA RICHE, LUYNES, JOUÉ-LES-TOURS, ST-AVERTIN, ST-PIERRE-DES-CORPS et TOURS.

Dans ce numéro, nous mettons à l'honneur des **productions en portugais** : en CM2 à l'école Pasteur de LUYNES, Mila et Elias récitent par cœur des poèmes d'auteurs ou décrivent des animaux ; Lara (CE2), Diana et Jenny (CM1) à l'école Adam de ST AVERTIN se présentent. Vous pouvez les écouter **ici**.

Le coin des élèves allophones

En juin 2023, des élèves allophones scolarisées en CP-CE1 à l'école **Hugo** (TOURS Nord) ont participé à la **webradio**. Elles prennent la parole à partir de 10'50", pour une intervention certes très courte mais qui a nécessité un important travail de préparation avec leur enseignante Lucie JULIEN-OYAMA. Une participation d'autant plus valorisante que certaines venaient juste d'arriver dans l'école. Écoutons ainsi Worud (SYRIE), Maryam (AFGHANISTAN), Angelina (UKRAINE) et Ramatoulaye (GUINÉE) nous saluer et se présenter : <http://webradio.tice.ac-orleans-tours.fr/eva/spip.php?article751>



Lu pour vous

Gustav's door, d'Albert LEMANT. Translated from French by Lazare Bitoun, Musée d'Orsay/L'atelier du poisson soluble, 2014. 20 €

Cet ouvrage (*Gustav dort* en version originale) édité à l'occasion de l'exposition "L'imaginaire au pouvoir" présente le voyage pittoresque d'un petit garçon, accompagné dans ses rêves de rencontres et d'aventures (sont convoqués tout à la fois Don Quichotte, le baron de Münchhausen, Gargantua, le Chat Botté, Barbe Bleue etc.) d'habiles reprises de gravures de Gustave DORÉ. Chaque page présente une illustration et une courte phrase rimant avec celle de la page d'à côté. L'imagerie parfois impertinente permet de (faire) découvrir/rechercher ces personnages de contes, légendes etc. et de travailler production orale et écrite. Le texte ambitieux peut donner lieu à un travail sur la prosodie, à une mise en voix où les élèves se feraient écho. Un bel album et un riche documentaire.



La citation

« Je me rappelle nettement le déclic qui m'a fait associer les chansons de ABBA à mon goût naissant pour la langue anglaise : un jour, je m'aperçois que je comprends quelques mots en écoutant un de leurs albums, et soudain, l'anglais devient une langue vivante car chantée, associée concrètement à un élément du quotidien. Désormais, j'aimerais l'anglais aussi parce qu'il me permet de comprendre leurs chansons, et tout au long de mon adolescence, j'apprendrai beaucoup de vocabulaire grâce à la musique et au cinéma. »

Mélanie FAZI dans *L'année suspendue* (Dystopia, 2021). Cette auteure née en 1976 découvre le groupe ABBA peu après son entrée en 6ème. Traduite en anglais, elle a aussi traduit en français des auteurs anglophones.

Pour aller plus loin

L'agence ERASMUS+ octroie des bourses aux professeurs des écoles pour aller se former à l'étranger, sous forme de cours de langue ou de "job shadowing" (observations de pratiques). Dans la continuité des #ErasmusDays d'octobre dernier, nous partageons ici les **témoignages de personnels ayant effectué** durant les congés de février ou d'avril 2023 **une mobilité, seul ou en équipe** :

- mobilités individuelles effectuées collectivement en Irlande (Dublin) par trois enseignantes de l'école EMILE **Rimbaud** (TOURS Sud), via un organisme dispensant des cours d'anglais et d'EMILE
- mobilité individuelle à Malte d'une enseignante de l'école **Buisson-Molière** (TOURS Centre) via un autre organisme dispensant des cours d'anglais et d'EMILE
- mobilité collective en Irlande (Dublin) de l'équipe enseignante de l'école EMILE **Veil** (TOURS Centre) et de la mission LV
- mobilités individuelles effectuées collectivement en Finlande par une équipe pluri-catégorielle de la circonscription de ST AVERTIN, accompagnée de la CPD climat scolaire : « **School satisfaction : une expérience finlandaise à partager** ».

Mission départementale Langues Vivantes 37